

НЕМЕЦКО-
РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

DEUTSCH-
RUSSISCHES
WÖRTERBUCH

DEUTSCH-
RUSSISCHES
WÖRTERBUCH

HEМЕЦКО-
РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

O. D. LIPSCHIZ

**DEUTSCH-
RUSSISCHES
TASCHEN-
WÖRTERBUCH**

9000 Stichwörter

20., unveränderte
Auflage



MOSKAU – LEIPZIG
RUSSKI JASYK

VEB
VERLAG ENZYKLOPÄDIE
1984

КАРМАННЫЙ НЕМЕЦКО- РУССКИЙ СЛОВАРЬ

9 000 слов

Издание 20-ое,
стереотипное



«РУССКИЙ ЯЗЫК»

**VEB
VERLAG ENZYKLOPÄDIE
1984**

**ББК 81.2 Нем
Л 61**

Лишиц О. Д.

**Л 61 Карманный немецко-русский словарь:
9 тыс. слов/ – М.: Рус. яз., 1984. – 320 с.**

Словарь содержит 9 тыс. наиболее употребительных слов. необходимых в быту, во время путешествий, при посещении культурных, научных учреждений, общественных организаций.

Предназначается для туристов, а также для лиц, изучающих немецкий язык.

Л $\frac{4602020000 - 009}{015(01) - 84}$ 132 – 84 ББК 81.2 Нем

© Издательство «Русский язык», 1980,
с изменениями

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Настоящий карманный немецко-русский словарь входит в серию русско-иностранных и иностранно-русских карманных словарей, издание которой начато издательством в связи с развитием туристских поездок иностранцев в Советский Союз и советских граждан за границу.

Словарь ставит своей целью помочь иностранцам, говорящим по-немецки, при их посещении Советского Союза, а также советским гражданам, едущим в страны немецкого языка.

В словарь включено ограниченное число слов (9 000), наиболее употребительных в быту, в путешествии, необходимых при посещении культурных, научных и хозяйственных учреждений и организаций, приводятся названия большого числа национальностей. В словаре даны также названия различных видов спорта и основные спортивные термины. При словах дано небольшое количество широко распространенных словосочетаний.

Словарь такого типа не ставит своей целью научить владеть языком, а служит только справочным пособием при живом общении представителей разных народов, поэтому грамматические сведения в нем даны крайне ограниченно.

Список географических названий расширен и помещен в конце словаря.

Издательство просит направлять все замечания по адресу: 103 012, Москва, Старопанский пер., 1/5. Издательство «Русский язык».

VORWORT ZUR ERSTEN AUFLAGE

Das vorliegende Wörterbuch enthält etwa 9000 deutsche Stichwörter. In die alphabetische Reihenfolge sind auch Abkürzungen eingeordnet. Der Wortschatz umfaßt die wichtigsten Wörter des täglichen Lebens und berücksichtigt vorrangig Begriffe aus den Gebieten des gesellschaftlichen Lebens, der Kultur, der Wirtschaft, der Touristik und des Sports. Wir hoffen, daß dieses Wörterbuch, das als Gemeinschaftsarbeit zwischen dem Staatsverlag für fremdsprachliche und nationale Wörterbücher in Moskau und unserem Verlag erscheint, auch für den Reisenden ein wertvolles und handliches Nachschlagewerk ist.

Der Verlag bittet die Benutzer, durch Mitteilung eventueller Wünsche und Änderungsvorschläge zur weiteren Verbesserung des Wörterbuches beizutragen.

Leipzig, im Juli 1960
VEB Verlag Enzyklopädie

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Немецкие слова расположены в алфавитном порядке.

Сложные слова, имеющие общую основу, объединены в гнёзда, если они стоят рядом по алфавиту. Знак ~ (тильда) заменяет все слово или неизменяемую часть основного (черного) слова, отделенную знаком | (вертикальной чертой) при изменении слова, в словосочетаниях, а также при повторении его во фразеологии, напр.: **Leser** *m* читатель *m*; ~ **in** *f* (читай: **Leserin**) читательница *ж*

ab *s*; ~ **heute** (читай: **ab heute**) с сегодняшнего дня; ...

Вертикальная пунктирная черта (!) ставится в тех случаях, когда при произнесении слова может произойти ошибка, напр.:

Linie *f* линия *ж*

В немецких словах ударение обозначается горизонтальной черточкой под ударным гласным или под обоими компонентами ударного дифтонга, напр.:

Laube *f* беседка *ж*

Ударение в русских словах обозначается косой черточкой над гласным ударного слога.

Омонимы (т. е. слова, одинаково звучащие и пишущиеся, но имеющие разные значения) даются отдельно и обозначаются римскими цифрами, напр.:

Kiefer I *m* челюсть *ж*, скула *ж*

Kiefer II *f* сосна *ж*

При немецких существительных указывается род с помощью сокращений *m*, *f*, *n*, а при русских — *м*, *ж*, *с*.

Разные значения одного и того же слова обозначаются арабскими цифрами. В ряде случаев после цифры (курсивом в скобках) дается пояснение к данному значению.

Близкие по значению переводы отделяются друг от друга запятой, более далекие точкой с запятой; в этом случае иногда в скобках курсивом дается пояснение к отдельному слову перевода.

Немецкие пояснения перед русскими переводами даются в интересах немецкого потребителя словаря.

Слово, часть слова или выражения, взятые в тексте в круглые скобки, являются факультативными (необязательными), напр.:

beend(ig)en конча́ть (*читай*: beenden или beendigen)

Backfisch *m* (де́вочка-)подрóсток (*ж*) *m* (*читай*: подросток *м* или де́вочка-подрóсток *ж*)

В некоторых случаях в прямых скобках даются возможные варианты словосочетания или перевода, напр.:

Badekur *f* лечéние с ваннами [вóдами];

Ausreisegenehmigung *f* разрéшение с [в́иза *ж*] на вы́езд

При немецких глаголах, для которых характерно употребление с каким-либо определенным предлогом, указывается этот предлог. Таким же способом показывается управление при соответствующих русских глаголах.

За знаком $\diamond$ (ромб) ставятся выражения, потерявшие смысловую связь с приведенными значениями слова.

При словах, произношение которых в немецком языке отклоняется от общих норм, дается фонетическая транскрипция слова или той его части, которая представляет трудность, знаками международной фонетической транскрипции в прямых скобках. Знак ударения ставится в транскрипции перед ударным слогом, напр.:

Massage [ma'sa:ʒə] *f* массáж *м*

ZUR BENUTZUNG DES WÖRTER- BUCHES

Die Stichwörter sind streng alphabetisch geordnet und, soweit die alphabetische Reihenfolge es zuläßt, zu Wortgruppen zusammengefaßt.

Die Tilde (~) ersetzt den unveränderlichen Teil des Stichwortes, der durch einen senkrechten Strich (|) abgetrennt ist, oder auch das ganze Stichwort in phraseologischen Wendungen, z. B.:

L̲eser *m* читáтель *м*; ~ **in** *f* (*lies*: L̲eserin) читáтельница *ж*
ab *c*; ~ **heute** (*lies*: ab heute) с сего́дняшнего дня; ...

Um einer falschen Aussprache vorzubeugen, wird innerhalb eines Wortes der Silbentrennungsstrich (|) verwendet, z. B.:

L̲ini|e *f* ли́ния *ж*

Die Betonung eines jeden deutschen Wortes wird, mit Ausnahme der in Kursivschrift stehenden erklärenden Zusätze, durch den Tonstrich unter dem Vokal der Tonsilbe angegeben, bei Zwielaute im Deutschen mit durchgehendem Tonstrich, z. B.:

Laube *f* бесéдка *ж*

Die Betonung eines jeden russischen Wortes wird durch ein Akzentzeichen über dem Vokal der betonten Silbe angegeben.

Gleichlautende Stichwörter mit verschiedener Bedeutung (Homonyme) werden gesondert aufgeführt und durch römische Ziffern gekennzeichnet, z. B.:

Kiefer II *f* *сочнá ж*

Bei jedem deutschen Hauptwort ist das Geschlecht durch *m*, *f*, *n* und bei jedem russischen durch *м*, *ж*, *с* angegeben.

Die Bedeutungsunterschiede russischer Wörter werden durch arabische Ziffern kenntlich gemacht und oft durch einen kursiv gesetzten erläuternden Zusatz, der in runde Klammern eingeschlossen ist, näher gekennzeichnet.

Das Komma trennt leichtere Bedeutungsnuancen, das Semikolon dagegen stärker verschiedene Bedeutungen.

Wörter, Teile eines Wortes oder Ausdrucks, die in runde Klammern eingeschlossen sind, können nach Belieben eingefügt oder weggelassen werden, z. B.:

beend(ig)en *кончáть* (*lies: beenden oder beenden*)

Backfisch *м* (*дéвочка-*)*подрóсток* (*lies: подро́сток м oder дéвочка-подрóсток ж*)

In einigen Fällen in eckige Klammern eingeschlossene Wörter kennzeichnen mögliche Varianten ein und desselben Ausdrucks, z. B.:

Badekur *f* *лечéние с ваннами* [*вóдами*]

Ausreisegenehmigung *f* *разрешéние с* [*в́иза ж*] *на в́ыезд*

Wird ein deutsches Verb mit einer bestimmten Präposition verbunden, so wird diese angeführt. Dementsprechend werden auch die russischen Verben mit Rektionsangaben versehen.

Idiomatische Redensarten, die ihre semantischen Beziehungen zum Stichwort eingebüßt haben, werden nach dem Rhombuszeichen (◊) aufgeführt.

Für ein Wort oder einen Wortteil, dessen Aussprache von der sonst im Deutschen üblichen abweicht, wird diese gemäß den Regeln der inter-

nationalen phonetischen Umschrift in eckigen Klammern hinzugefügt. Das Betonungszeichen steht in diesen Fällen erforderlichenfalls in der Umschrift, und zwar stets vor der betonten Silbe, z. B.:

Massage [ma'sa:ʒə] *f* **массаж** *m*

ABKÜRZUNGEN УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

<i>Akk</i> Akkusativ (винительный падеж)	<i>gram</i> Grammatik (грамматика)
<i>anat</i> Anatomie (анатомия)	<i>hausw</i> Hauswirtschaft (домашнее хозяйство)
<i>astr</i> Astronomie (астрономия)	<i>hist</i> historisch (история)
<i>bauw</i> Bauwesen (строительное дело)	<i>idkl</i> ohne Deklination (несклоняемое)
<i>berg</i> Bergbau (горное дело)	<i>j-m</i> jemandem (кому-либо)
<i>biol</i> Biologie (биология)	<i>j-n</i> jemanden (кого-либо)
<i>bot</i> Botanik (ботаника)	<i>j-s</i> jemandes (чей-либо)
<i>buchdr</i> Buchdruck (книгопечатание)	<i>jur</i> Rechtswesen (юридическое выражение)
<i>buchw</i> Buchwesen (книгоиздательское дело)	<i>kaufm</i> kaufmännisch (коммерческий термин)
<i>chem</i> Chemie (химия)	<i>kfz</i> Kraftfahrzeugwesen (автомобильное дело)
<i>Dat</i> Dativ (дательный падеж)	<i>kirch</i> Kirche (церковь)
<i>el</i> Elektrotechnik (электротехника)	<i>kochk</i> Kochkunst (кулинария)
<i>etw.</i> etwas (что-либо)	<i>kosm</i> Kosmonautik (космонавтика)
<i>f</i> Femininum (существительное женского рода)	<i>landw</i> Landwirtschaft (сельское хозяйство)
<i>flug</i> Luftfahrt (авиация)	<i>lit</i> Literatur (литература)
<i>Gen</i> Genitiv (родительный падеж)	
<i>geogr</i> Geographie (география)	

<i>m</i> Maskulinum (существительное мужского рода)	стильная промышленность)
<i>math</i> Mathematik (математика)	<i>theat</i> Theaterwesen (театр)
<i>med</i> Medizin (медицина)	<i>typ</i> Typographie (полиграфия)
<i>mil</i> Militärwesen (военное дело)	<i>u. und</i> (и)
<i>mus</i> Musik (музыка)	<i>u. ä. und ähnliche(s)</i> (и тому подобное)
<i>n</i> Neutrum (существительное среднего рода)	<i>übtr</i> übertragen (в переносном значении)
<i>naut</i> Schifffahrt (морское дело)	<i>umg</i> umgangssprachlich (разговорное выражение)
<i>od. oder</i> (или)	<i>usw. und so weiter</i> (и так далее)
<i>österr</i> österreichisch (австрийское слово, выражение)	<i>wirtsch</i> Wirtschaft (экономика)
<i>phot</i> Photographie (фотография)	<i>wiss</i> Wissenschaft (научный термин)
<i>phys</i> Physik (физика)	<i>zoo</i> Zoologie (зоология)
<i>pl</i> Plural (множественное число)	<i>вводн. сл.</i> вводное слово (Schaltwort)
<i>pol</i> Politik (политический термин)	<i>воен.</i> военное дело (Militärwesen)
<i>postw</i> Postwesen (почта)	<i>в прид. предл.</i> в придаточном предложении (im Nebensatz)
<i>rad</i> Rundfunk (радио)	<i>геогр.</i> география (Geographie)
<i>rel</i> Religion (религия)	<i>гл.</i> глагол (Verb)
<i>schach</i> Schach (шахматы)	<i>ж</i> женский род (Femininum)
<i>sg</i> Singular (единственное число)	<i>и т. п.</i> и тому подобное, и так далее (und so weiter)
<i>sport</i> Sport (физкультура и спорт)	
<i>tech</i> Technik (техника)	
<i>text</i> Textilindustrie (тек-	

<i>лит.</i> литература (Literatur)	<i>см.</i> смотри (siehe)
<i>м</i> мужской род (Maskulinum)	<i>сокр.</i> сокращенно (abgekürzt)
<i>мест.</i> местоимение (Pronomen)	<i>спорт</i> спортивный термин (Sport)
<i>мн</i> множественное число (Plural)	<i>сущ.</i> существительное (Substantiv)
<i>муз.</i> музыка (Musik)	<i>с.-х.</i> сельское хозяйство (Landwirtschaft)
<i>нареч.</i> наречие (Adverb)	<i>тех.</i> техника (Technik)
<i>перен.</i> переносно (in übertragener Bedeutung)	<i>тж.</i> также (auch)
<i>прил.</i> прилагательное (Adjektiv)	<i>физ.</i> физика (Physik)
<i>разг.</i> разговорное слово, выражение (umgangssprachlicher Ausdruck)	<i>хим.</i> химия (Chemie)
<i>с</i> средний род (Neutrum)	<i>шахм.</i> шахматный термин (Schach)
	<i>эк.</i> экономика (Wirtschaft)
	<i>юр.</i> юридическое выражение (Rechtswesen)

DAS DEUTSCHE ALPHABET НЕМЕЦКИЙ АЛФАВИТ

Печатные буквы	Название буквы	Печатные буквы	Название буквы
Aa	а	Nn	ЭН
Bb	бэ	Oo	о
Cc	цэ	Pp	пэ
Dd	дэ	Qq	ку
Ee	э	Rr	эр
Ff	эф	Ss	эс
Gg	гэ	Tt	тэ
Hh	ха	Uu	у
Ii	и	Vv	фау
Jj	йот	Ww	вэ
Kk	ка	Xx	икс
Ll	эл	Yy	ицсилон
Mm	эм	Zz	цэт